

What's happening?

日本と中国との若干の差異

相同的肤色，一样的文字，让初到日本的中国人没有出国的感觉。但进入日本生活后，在感觉中日两国有着许多共同点的同时，其差异性也越来越明显。

超市购物是日本生活的第一步。日本超市里，家庭主妇们常带着自己的孩子一起购物，一个小孩在妈妈周围跑来跑去，一个小孩乖乖地坐在购物车上。有时还看到带着三个孩子来购物的家庭主妇。像这样的四口之家、五口之家在父母为五十岁以下的中国家庭里已经很难看到了。随着计划生育政策的实施，中国基本上是三口之家。所以，在中国超市看到的是父母和爷爷奶奶围着一个孩子忙乎的情景。

日本的中小小学生很喜欢穿裙子和短裤，即使在寒冷的冬天，他们下半身的穿着也不发生什么变化。“不冷吗？”“不冷，因为上半身穿得很好。”他们给了我最为直接的回答。据了解日本人都有过小时候冬天也穿薄衣的经历，原因就是小时候不知道冷。可是在我的印象中，小时候对寒冷最敏感。在中国冬天穿得最厚的就是小孩，孩子越小就越穿得厚。

日本人和中国人都喜欢喝酒，请客吃饭都离不开酒。兴致高、气氛好的时候，难免不醉。在中国劝酒是酒宴的重要内容，劝酒的语言一套一套，目的就是让对方醉倒，这样就表示相互之间感情深。而在日本没有太多的劝酒内容，一般是自己想喝多少就喝多少，虽然日本人也经常醉，但是自醉，这或许能看出日本人是真正喜欢喝酒。

晚上黄金时间段，中国的电视屏幕上演的都是电视剧，而日本播放的都是综艺节目。在这些综艺节目中，外来语铺天盖地。即使在日本人的平时生活中，从英语转来的外来语也日新月异。原本有着意思相同且很好的汉语词汇为什么会外来语取代？不得而知。全球化使全新事物不断跨越国界，进入普通生活，全新外来语成为必然。在中国外来语会尽量意译成汉语，如“windows”译为“视窗”，“download”译为“下载”等，估计日本看了，都很容易明白其意。一百年前，在翻译外来词汇方面日本是中国的老师。但现在日本一味地用片假名简单处理外来语，让人觉得十分惋惜。

中日两国是近邻，本源文化相同。在飞速发展的现代社会，希望两国能更加相互学习，共同进步。

同じ肌色、同じ文字は初めて日本に来た中国人に出国の感じを無くさせる。でも、日本での生活が始まると、中日両国に数多く共通点がある一方、差異が明白だということが分かるようになる。

スーパーでの買い物は日本生活の第一歩である。日本のスーパーでは、家庭の主婦がよく子供をつれている。年上の子はあっちこっち回ったりして、下の子はちゃんとお母さんのそばにいて、時には、お母さんの手にもう一人の子供がいる。

大学院 人間・自然環境研究科

肖軍 しょうぐん [中国]



このような四大家族、五人家族は両親が五十歳以下の中国の家庭にはほとんどない。一人っ子政策実施以来、三人家族は基本である。だから、中国のスーパーでは、父母と祖父母が一人の子を忙しく世話をすることがよく見られる。

日本の小中学生はスカートと半ズボンが好きなのである。寒い冬でも、下半身の身なりは変わらない。「寒くない？」「寒くない、上半身はちゃんと着てるから。」と直接に返事してくれた。日本人は皆子供のころ冬でも薄い服を着る経験をするそうである。その理由は、子供が寒さを知らないからである。しかし、私の印象

では、子供のころ、寒さに一番弱かった。中国では、もっとも厚着しているのは子供で、子供が小さければ小さいほど、厚着している。

日本人と中国人は酒が好きで、お客を招待する時、酒が欠かせない。盛り上がったら、酔うことを免れない。中国では酒を勧めることは宴会の重要な内容で、それに関する説教が沢山出て、目的は相手を酔わせること。酔わせることで、お互いの友情の深さが現れると言う。日本では、酒

を勧めることはほとんどない。自分の意思によって酒を飲む。日本人はよく酔うが、それは自分で自分を酔わせている。多分、これによって、日本人が本当に酒が好きだと言えるだろう。

夜七時から九時まで、中国のテレビはほとんどドラマで、日本のテレビはほとんどバラエティである。このバラエティには外来語が多すぎる。普通の日本人の生活にも、英語からの外来語が毎日入ってきている。元々意味が完全に同じ、且ついい漢語の言葉に何故外来語が代わるのか？分からない。グローバル化において、新しいものが国境を越え、普通の生活に入るのを促すために、新しい外来語が必要となる。中国では、外来語をできるだけ意味によって訳す。例えば、「windows」を「視窓」と、「download」を「下載」と訳す、等等。多分、日本人もこれを読んで、意味がすぐ分かるだろう。百年前、外来語を訳す面で、日本は中国の先生だった。今は、日本が簡単に片仮名で外来語を処理するのは残念なことだと思う。

中日は隣邦であり、文化が近い。速く発展している現代社会の中で、両国が一層お互いに学びあい、共に進歩して行くことを望んでいる。